

Main Office
 Golayee Wazirabad
 PO Box 208
 Kabul, Afghanistan
 Phone: +93 202230752
 Mobile: +93 700288232
 E-mail: dacaar@dacaar.org
 Website: www.dacaar.org

REQUEST FOR QUOTATION
Drilling of 4 Tube Wells by Percussion Rig
In Wardak Province

Date: September 09, 2020

دفتر مرکزی
 گولایی وزیرآباد
 پست بکس ۲۰۸
 کابل، افغانستان
 تلفون: +۹۳۲۰۲۲۳۰۷۵۲
 موبایل: +۹۳۷۰۰۲۸۸۲۳۲
 ایمیل: dacaar@dacaar.org
 وبسایت: www.dacaar.org

DACAAR DQC PRF-741/ECHO/1804-ERM8/EEA6.1.5/WRD-0401/09.2020

درخواست آفر برای حفر 4 حلقه چاه آب آشامیدنی توسط ماشین سیستم کوبه ای در ولایت وردگ

DACAAR invites qualified interested companies / individuals to submit their sealed offers for drilling of (4) Tube Wells by Percussion Rig in Wardak Province.

داکار از همه شرکت ها و اشخاص انفرادی که علاقمندی حفاری (4) حلقه چاه های آب آشامیدنی توسط ماشین سیستم کوبه ای را در ولایت وردگ داشته باشند تقاضا بعمل میآورد تا آفر های سر بسته شانرا قبل از معیاد تعیین شده به دفتر مرکزی داکار بسپارند.

The offers must reach to DACAAR Main Office Logistics Unit located in (Street No. 12, Paykobe-Naswar, Qala-e-Fathullah, Kabul) till 4:00pm, Sep 16, 2020.

آفرها باید الی تاریخ 16 سپتمبر 2020 ساعت 4:00 عصر به شعبه لوجستیک دفتر مرکزی داکار واقع (پایکوب نساوار سرک 12 قلعه فتح الله و لایت کابل) سپرده شود.

Please use Annex (I) for Budget Breakdown and Annex (II) for Tentative Work Plan.

لطفاً برای ارائه آفرها از لست ضمیمه (I) استفاده نمایند و پلان تخمینی کار در لست ضمیمه (II) گذاشته شده است.

Terms for Participation in Bidding and for Bid

شرایط اشتراک در داوطلبی:

Winner:

- Price must be in Afghani including 2% Tax for the registered companies (Drilling Activity) and 7% Tax for unregistered companies or expired licensed companies. Tax will be applicable over (1AFN). Please attach copy of your license with your offers.

- قیمت ها به افغانی داده شود و باید شامل 2% مالیه دولت برای کمپنی های که دارای جواز (فعالیت حفاری) میباشند و 7% مالیه برای کمپنی های که دارای جواز دولتی نمیباشند و یا معیاد معینه تمام باشد، از (1 افغانی) به بالا تکس وضع میگردد. لطفاً جواز کاری را شامل آفر تان نماید.

Technical Details of Work:

تفصیل تخنیکی کارها:

- The wells should be drilled by heavy percussion rig to the depth of 55 M, the drilling should not be done less than 10-14 inches diameter of bucket, the well depth will be increase or decrease in case of geological condition but the final decision will be taken by DACAAR field engineer with the technical consultation of Hydro geological staff in Kabul.
- The contractor must have the temporary casing according to the drilling of bucket size and also have heavy bit (Jabal) (1.5 – 2 Ton), in case of need and land faulty/slide, the temporary casing is must; otherwise, the well will not be acceptable for DACAAR.
- The contractor should lower 4 inches diameter uPVC pipe and filter in straight line according to the well design.

- چاه ها باید توسط ماشین سنگین کوبه نی به عمق 55 متر و به خاطر حفاری قطر بوکه نباید کمتر از 10 الی 14 اینچ باشد البته عمق چاه زیاد / کم آن به شرایط جیولوجیکی بستگی دارد، اما تصمیم نهایی توسط انجینر ساحوی داکار با مشوره تخنیکی بخش هایدرولوجی اتخاذ میگردد.
- قراردادی مکلف به داشتن کیسنگ مؤقتی مطابق به سایز بوکه و داشتن راد سنگین (جبل به وزن 1.5 الی 2 تن) میباشند. در صورت ضرورت و لغزش زمین کیسنگ مؤقتی حتمی میباشند و درینصورت حفاری چاه بدون پایین نمودن کیسنگ مؤقتی قابل قبول نمیباشد.
- قراردادی مکف به پایین و نصب نمودن پایینی یو پی وی سی 4 اینچ به شکل عمود و مستقیم به داخل چاه مطابق به دیزاین چاه میباشند

4. DCAAR/Program will provide 4 inches diameter uPVC pipe and filter according to the wells design. 4. داکار پایپ یو پی وی سی و فلتر 4 اینچ را طبق دیزاین چاه تهیه مینماید.
5. Around the pipe and screen should be filled by 2-6 mm rounded, sorted and washed river gravel pack according to the wells design by contractor. 5. اطراف نل و فلتر چاه ها باید توسط جغل دریایی سورت و شسته شده سایز 2 الی 6 ملی متر مطابق دیزاین چاه ها توسط قراردادی پر کاری گردد.
6. Around the pipe, above the water level should be filled with impermeable clay according to the well design. 6. اطراف نل بالاتر از سطح آب توسط گل غیر قابل نفوذ مطابق دیزاین چاه پر کاری گردد.
7. The contractor should take the sample from each meter and put it into the sample box by labelling each sample intervals. 7. قراردادی مکلف به اخذ نمونه از هر متر حفاری بوده و بعد از اخذ نمونه آنرا در بکس نمونه گیری جابجا نموده و مترج هر نمونه را بر چسب نماید.
8. Hard stratum cannot be reason for delaying in drilling of wells. 8. طبقات سخت دلیل برای مانع شدن حفاری چاه ها شده نمیتواند.
9. The contractor should be entitled for the cost of gravel pack, the clay seal and clay seal should be performed by contractor. 9. قراردادی مستحق پول پرکاری جغل اطراف نل و فلتر و همچنان گل غیر قابل نفوذ میباشد.
10. The contractor should arrange for helmet, safety shows, overall, safety glass and leather glove for the safety purpose of working team. 10. قراردادی جهت مسئولیت پرسونل برمه کاری مکلف به تهیه کلاه محافظی، بوت، لباس کار، عینک محافظی و دست کش چرمی میباشد.
11. The work should be carried out in term of the technical specification, drawings and plan which is provided by DCAAR Program. 11. کار ها باید بر مبنای مشخصات تخنیکی – پلان- کاری که توسط دفتر داکار ارائه می گردد انجام گیرد.
12. The contractor must clean the area from dust and additional stones after the project. 12. در ختم کار قرار دادی مکلف است تا ساحه را از وجود خاک و سنگ اضافی به طور مکمل پاک کاری نماید

مسئولیت های قراردادی:

CONTRACTOR'S RESPONSIBILITIES:

1. Start and completion dates for contract shall be according to work plan in Annex II. 1. تاریخ ختم و شروع کار مطابق پلان کاری که در لست ضمیمه (II) ذکر گردیده، قراردادی مکلف به اجرا آن میباشد.
2. Contractor should commit no less than the agreed fixed number of required drilling rigs to each DCAAR project. Contractor must seek written approval to remove any drilling rig from DCAAR project to any other work place. 2. قراردادی مکلف به اجرا بر وقت حفاری تعداد چاه های تعیین شده در قرارداد میباشد و در صورت استفاده از ماشین های بکار گذاشته شده برای داکار غرض اجرای برنامه های خارج از قرارداد باید اجازه رسمی داکار اخذ گردد.
3. Contractor is responsible for logistics cost during shifting / transportation of equipment between wells in project area. 3. مسئولیت انتقال، نصب سامان آلات حفاری مربوط خود قراردادی میباشد و داکار هیچگونه مسئولیت لجستیکی و یا اداری در برابر قراردادی را در جریان اجرا قرارداد ندارد.
4. Any breakdowns or other delays must be reported to DCAAR as soon as possible. 4. هیچگونه تأخیر و یا توقف کاری در جریان اجرا قرارداد مجاز نیست و در صورت بروز مشکل باید فوراً داکار در جریان گذاشته شود.
5. The contractor should use river washed sand sorted gravel (2-6mm) for filling around the filter. Contractor may use impermeable material 5. قراردادی مکلف و موظف به تهیه ریگ و جغل 2-6 ملی سورت شده مناسب ریگ شسته شده دریایی جهت پرکاری اطراف پایپ فلترها میباشد. و باقی پایپ ها از مواد ضد

for backfilling of around casing but, still confirmation of the field officer is necessary on amount of back filling for screen and casings.

It should be noted that, the cost of gravel packing is separate and cost of impermeable materials is separate.

6. The Contractor will be fully responsible for vertical straight bore holes.
7. Where the water table is less than 5 meters then the well should be sealed by impermeable clay to prevent water reaching the top of the filter.
8. If the drilled well provides turbid unsafe water, that is the responsibility of contractor to rectify the problem; Otherwise, DACAAR will not pay for wells providing turbid water.
9. The contractor does not have the right to make contract with another party.
10. During the back filling, using of heavy machine is prohibited, only shovel should be used.

DACAAR RESPONSIBILITIES:

1. Timely supply of materials from DACAAR's field offices: sufficient (boring length plus 3 meters) 4, inch diameter uPVC pipes for lining of the wells and one 4-meter filter per well.
2. DACAAR's monitoring and water testing representative to be at the site to check the depth of the well to assist the static water table and ensure enough of water column and to test the approximate quality and taste of water.
3. The Locations of the wells will be determined by DACAAR only. In case that contractor relocates a well without first obtaining DACAAR's written approval then DACAAR will not be liable to make any payment for the well.
4. Payments will be made against receipt of invoice through DACAAR Regional Office in its concerned Provinces after successful completion of bored wells. Verification on well completion is needed from the DACAAR field engineer who is responsible for the project.

قابل نفوذ برای پرکاری اطراف کیسنگ استفاده نماید، البته مقدار پرکاری در اطراف فلتر و کیسینگ توسط انجنیر ساحه تثبیت میگردد، که این تصمیم با در نظر داشت ساحه صورت میگردد.

قابل تذکر است که قیمت پرکاری توسط ریگ شسته شده دریایی جدا است و قیمت خاک غیر قابل نفوذ جدا است و از جمله مسؤلیت های قراردادی میباشد.

6. مسیر عمق چاه ها باید عمود باشد و قراردادی مسؤلیت راست بودن عمق چاه ها را به عهده دارد.
7. در جاهای که سطح آب کمتر از پنج متر باشد، قراردادی مکلف است تا بمنظور جلوگیری از عبور آب در قسمت های فوقانی فلتر، آب چاه را توسط گل غیر قابل نفوذ آب بسته نماید.
8. در صورتیکه آب چاه نا صاف و گل آلود و یا غیر آشامیدنی باشد مسؤلیت قراردادی است که آنر تصحیح و بر طرف نماید. داکار پول ان چاه های که دارای آب نا صاف باشند نمی پردازد.
9. قراردادی حق ندارد که با شخصی دیگر این پروژه را قرارداد نماید.
10. در جریان پرکاری چاه، فقط با بیل پر کاری گردد نه با ماشین های ثقیل.

مسئولیت های داکار:

1. رساندن بر وقت مواد از دفاتر ساحوی داکار: مواد شامل پایپ 4 انچ یو پی وی سی برای سطر کردن چاه ها و یک پایپ فلتر چهار متره تصفیه آب برای هر چاه میباشد.
2. نماینده داکار در بخش نظارت و تست آب ها در ساحه جهت چک و تست تقریبی کیفیت آب ها و عمق چاه ها و کمک در مورد سطح آب دهی چاه ها (قدر کافی) در ساحه حضور خواهد داشت.
3. موقعیت چاه ها فقط توسط نماینده رسمی داکار تعیین میگردد، اما در صورتیکه قراردادی به میل خود موقعیت چاه را تغییر میدهد و ان هم بدون هماهنگی قبلی با داکار در اینصورت داکار در قسمت پرداخت پول این نوع چاه هیچگونه مسؤلیت نخواهد داشت
4. پرداخت پول در مقابل رسید انوایس و بعد از ختم موافقانه هر چاه توسط دفتر ساحوی داکار در ولایت مربوطه قابل اجرا میباشد که توسط نماینده با صلاحیت داکار تصدیق میگردد و در اخیر هر ماه از کامیاب بودن چاه ها راپور داده میشود، تصدیق چاه توسط انجنیر که مسؤل پروژه بوده چاه ها را بررسی مینماید ضروری است.

5. In case of bad or salty water in the well the materials for blocking of the well (cement, and stone powder, or an equivalent) will be provided by DACAAR and the cost of labour for blocking will be paid by CONTRACTOR.
6. DACAAR will pay CONTRACTOR according to fixed price in the contract.
7. DACAAR is not responsible for security or any damages (human or machinery) caused during implementation of contract.

5. در صورت کیفیت پایین آب و یا شور بودن طعم آن مواد مورد ضرورت از قبیل پودر سنگ و سمنت غرض بسته نمودن چاه مذکور توسط داکار تهیه خواهد گردید، و قیمت کارگری غرض بسته کردن چاه توسط قراردادی پرداخت خواهد گردید.

6. پرداخت اجوره حفر چاه ها مطابق قیمت تعیین شده در قرارداد خواهد بود.

7. داکار مسئولیت امنیتی و یا حوادث غیر مترقبه مانند خسارات مالی و یا جانی در جریان اجرا قرارداد را عهده دار نمیشد.

Terms of Contact:

1. Start and completion of drilling work shall be based on the work plan in annex (II) of this ccontract.
2. In case of delays caused by the contractor, 0.5% of remaining work will be charged as delays penalty on each day of delay, this role is applicable till one month, after one to two month 20% penalty, delaying more than two months, will be caused penalty of 30%.
3. The Contractor has to consider the work specification and project completion timeline. The Contractor must be able to finish the work for the signed contract; otherwise, they will be replaced with the new party and the contract performance guarantee will not be refundable.
4. The sites for the wells will be selected by DACAAR, and the contractor does not have right for selection of location for well.
5. Transportation cost of machineries, food and accommodation will be contractor's responsibility.
6. The contractor has to take into consideration the work specification -project completion period and they will be able to finish the work for the signed contract; otherwise, the contractor will be replaced with the new party and the call deposit will not be refunded.
7. One-week prior notice will be given for contract termination. Only work completed under specification will be paid by DACAAR & CONTRACTOR will return all unused materials given by DACAAR.
8. If the contractor works for three consecutive days in presence of DACAAR representative, faced with any problem (hardness of the earth) and cannot go deeper, in that case DACAAR will pay for drilled portion and the engineer should change the well location.

شرایط امضاً قرارداد:

1. شروع و ختم حفر چاه ها باید مطابق پلان کاری لست ضمیمه (II) قرارداد باشد.

2. در صورت تأخیر بدون موجب از طرف قراردادی در حفر چاه ها مبلغ 0.5% بطور جریمه در بدل هر روز از کار باقی مانده از قراردادی وضع میگردد، تأخیر از یکماه الی دو ماه 20% جریمه دارد و تأخیر بیشتر از دو ماه 30% جریمه را باعث میگردد.

• قرارداد گیرنده مکلف است تا مطابق به مشخصات تخنیکی، مدت زمان پروژه و پلان کاری داکار عمل نماید و در غیر آن کار وی متوقف وبا شرکت دیگر قرارداد میگردد، و همچنان پول تضمین داده شده وی قابل باز پرداخت نمیشد.

3. انتخاب ساحات برای حفر چاه ها توسط داکار صورت خواهد پذیرفت، و قراردادی حق انتخاب را ندارد.

4. قیمت انتقال ماشین آلات، غذا، سرپناه مسئولیت قراردادی میباشد.

5. قراردادی مکلف به اجرا و تکمیل قرارداد در مدت تعیین شده در این قرارداد میباشد و پلان ها باید مطابق آن پیش برود، در صورت عدم تطبیق برنامه ها مطابق پلان تعیین شده و یا کیفیت پایین کارها، داکار حق فسخ قرارداد را دارد و پول تضمین اشتراک در داوطلبی قابل باز پرداخت نخواهد بود.

6. در صورت فسخ قرارداد، قراردادی در ظرف یک هفته رسماً اطلاع خواهند یافت. فقط کارهای که مطابق مشخصات تعیین شده در قرارداد میباشد قابل قبول خواهد بود و تمام مواد تهیه شده استفاده نشده توسط داکار دوباره به داکار بر گردانده خواهد شد.

7. در صورتیکه قراردادی سه روز پی هم در حضور نماینده داکار بنابر موانع چون (سختی زمین) موفق به ادامه حفر چاه نگردد. در این صورت داکار فقط قیمت چاه حفر شده را خواهد پرداخت و موقعیت چاه توسط داکار تغیر داده میشود.

9. The contractor should confirm his active presence and activities during first weeks, after signing of the contract, otherwise, DACAAR will take a decision regarding cancellation of the contract.
10. Award of Contract will be based on the capacity/potentiality of bidder which will be decided after evaluation of the bidders. It is the right of DACAAR to make the decision of awarding contract
11. DACAAR Technical Evaluation will be based on experience in drilling field, number of rig machines, status of machines, knowledge about the targeted regions and experience with DACAAR.
12. Offers without thumb, signature or stamp and containing manipulation/overwriting in prices will be rejected automatically and the bidders have no right to complain.
13. DACAAR has the right to cancel the process in any stage.
14. DACAAR (Logistics Unit) adheres to National and International laws on child labour and International laws on child labour DACAAR makes sure all its suppliers and vendor abide by such laws preventing child labour in all DACAAR activities countrywide.
15. The Humanitarian Organizations (HO) may conduct on-site visit in the contractor's premises (or may take similar measures) to ensure compliance.
16. DACAAR reserves the right to split the contract and divide wells among the different contractors based on locations/districts.

8. قراردادی باید در هفته نخست حضور فعال و کاری خود را در ساحه به اثبات برساند، در غیر آن صورت داکار در قسمت فسخ قرارداد و تصامیم لازمه اقدام خواهد نمود، و نماینده داکار باید دفتر مرکزی را عندالموقع در جریان بگذارد.

9. قرارداد بر اساس ظرفیت و توانایی قراردادی بعد از ارزیابی داوطلب صورت میگیرد، و تصمیم نهایی توسط تیم بررسی صورت میگیرد.

10. ارزیابی تخنیکی داکار به اساس تجربه در بخش حفاری، تعداد ماشین ها، وضعیت ماشین ها، داشتن معلومات کافی از ساحه تعیین شده، و تجربه کاری با داکار انجام خواهد شد.

11. آفرهای بیرون شصت، امضاء، مهر و قلم خوردگی در قیمت بطور اتوماتیک رد گردیده و داوطلبان حق شکایت را ندارد.

12. داکار حق باطل نمودن پروسه را در هر مرحله دارا میباشد.

13. دفتر داکار (شعبه لوژیستیک) با در نظر داشت قوانین ملی و بین المللی برای جلوگیری از کار کودکان مصمم بوده و سعی میکند که تمام فعالیتهای تهیه کننده گان و مشتریان این اداره به این اصل پایبند باشند.

14. سازمان های بشر دوستانه (HO) ممکن است تا از محلات و سایت ها به بخاطر اطمینان خاطر و تطبیق درست کار توسط قرار داد گیرنده بازدید بعمل آورده و یا ممکن است اقدامات مشابه را انجام دهد.

15. داکار حق تصمیم گیری تقسیم قرارداد را به قسمت های مختلف به اساس موقعیت/ولسوالی ها میان قرارداد گیرنده ها دارا میباشد.

For more details, please visit DACAAR Logistics Unit Main Office Kabul, Sunday through Thursday, from 8:00am to 03:00pm. Or contact on below Email Address: jamal@dacaar.org or faizullah@dacaar.org

Sincerely Yours,

Manager – Logistics Unit
Date: September 13, 2020



ANNEX (I)
BUDGET BREAKDOWN
DACAAR DQC PRF-741/ECHO/1804-ERM8/EEA6.1.5/WRD-0401/09.2020

Drilling of 4 Tube Wells by Percussion Rig in Sayed Abad District of Wardak Province:

S/No	Drilling by Percussion Rig	Total No of Wells	UNIT COST PER METER (AFN) PLUS 2% OR 7% TAXES			Total Unit Cost Including 2/7% Government Tax (AFN)
	District & Province		Drilling Well by Percussion rig and using of 10-14" diameter drilling bucket	Lowering of 4" uPVC Casing & Filter Pipes	Gravel packing and back filling by 2-6 mm rounded, sorted and washed river gravel according to well design	
1	Sayed Abad District of Wardak Province	4 (55 M Deep Each)				

Company / Individual Name: _____ اسم شرکت / آفر دهنده:

Address & Stamp: _____ آدرس و مهر کمپنی

Mobile No: _____ نمبر موبائیل

Email Address: _____ ایمل آدرس

ANNEX (II)
TENTATIVE WORK PLAN پلان تخمینی کاری
DACAAR DQC PRF-741/ECHO/1804-ERM8/EEA6.1.5/WRD-0401/09.2020

Drilling of 4 Tube Wells by Percussion Rig in Sayed Abad District of Wardak Province

Province	District	No of Wells	No of Percussion Rigs	Start of Work	Completion of Work
Wardak	Sayed Abad	4	1	Starts Upon DACAAR Final Approval	October 20, 2020